

used, indicating its cognitive potential. Metaphors of this model usually have a negative connotation and are used to describe violence, aggressive actions, struggle of subjects. Further study of this topic is relevant and in demand not only for organizing metaphorical models of modern journalism, but also to identify the communicative and cognitive features of the modeling media of the Belarusian language.

Список использованных источников

1. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; пер. с англ., под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М. : Едиторал УРСС, 2004. – 256 с.
2. Скляревская, Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Скляревская. – 2-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 166 с.
3. Lakoff, G. Women, Fire, and Dangerous Things / G. Lakoff. – Chikago : University Of Chikago Press, 1990. – 632 p.
4. Шыманская, В. Ю. Эканамічная метафара ў сучасным беларускамоўным інтэрнэт-дыскурсе / В. Ю. Шыманская // Актуальные вопросы филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков : сб. науч. трудов / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский (гл. ред.) [и др.]. – Вып. 3. – Минск : БГУ, 2015. – С. 107–114.

Д. В. Лебедева
БГУКИ (Минск)

КУЛЬТУРНЫЙ СТАНДАРТ ГЕРМАНИИ

Условием эффективной деятельности в политике, бизнесе, образовании, здравоохранении и культуре в настоящее время является сотрудничество с партнерами из других стран, организация совместных проектов и проведение международных мероприятий. В этот процесс вместе с Беларусью вовлечены ее ближайшие европейские страны-соседи, среди которых одной из наиболее значимых, политически и экономически перспективных стран является Германия.

ФРГ, находящаяся в центре западной Европы, занимает четвертое место в мировом рейтинге развития экономики, уступая только США, Китаю и Японии, и второе место по количеству жителей на европейском континенте. Связи между Беларусью и Германией имеют давнюю историю, но их потенциал далеко не исчерпан. Поддержание и укрепление этих связей является перспективным вектором в развитии белорусских коммерческих и культурных организаций. Учет этих связей

и требований, которые они предъявляют к участникам, должен происходить уже на стадии подготовки будущих субъектов взаимодействия, т. е. в сфере образования. Опыт международного общения показывает, однако, что для осуществления продолжительного эффективного взаимодействия недостаточно владеть только языком страны-партнера. Несмотря на географическую близость наших стран, между ними существуют исторически обусловленные культурные различия.

Эффективная коммуникация любого уровня всегда связана с процессами адекватного восприятия, анализа и обработки информации с последующим вынесением верных суждений. Только тогда становятся возможными планирование и координация деятельности, удовлетворяющей всех участников общения. При современном уровне развития медийных технологий создается иллюзия, что весь земной шар – это один большой город, и все его жители мыслят схоже («мы же все люди»). Однако результаты исследования множества конфликтов, недоразумений и причин возникновения негативных эмоций в общении с представителями другой культуры указывают на наличие у коммуникантов с обеих сторон ряда эмоциональных, социальных и мировоззренческих установок, сквозь призму которых происходит восприятие и интерпретация информации. Их коренные (порой радикальные) отличия в разных культурах являются причиной коммуникативных неудач.

Обширные исследования в сфере межкультурной коммуникации, проводившиеся учеными разных стран на протяжении всего XX в. и начала XXI в., создали информационную базу, позволяющую проанализировать такого рода контакты и сформулировать для наиболее активных стран и культур основные отличительные признаки, ориентируясь на которые, можно избежать коммуникативных неудач. Немецкий профессор, доктор философии и преподаватель социальной психологии университета г. Регенсбург, А. Томас в своих работах называет набор таких признаков-ориентиров культурным стандартом [1, 24]. Культурный стандарт описывает в виде тезисов способы восприятия, мышления, оценки и действия, типичные для большинства представителей определенной культуры. Ориентируясь на эти признаки, они оценивают свое собственное и чужое поведение как «нормальное и обязательное» (если оно остается в рамках стандарта) или отвергают как неподобающее (если стандарт нарушен). При этом, однако, обязательность требований стандарта может варьироваться в зависимости от конкретных индивидуумов, групп, сфер общения и уровня толерантности участников.

Мы приведем здесь в кратком виде культурный стандарт Германии (по А. Томасу), который можно использовать на занятиях по подготовке специалистов разного профиля, ориентированных на связи с ФРГ. Знание культурного стандарта позволит будущим профессионалам верно объяснить поведение собеседника, предсказать его возможную реакцию и спланировать дальнейшие действия, избегая недоразумений и сконцентрировав внимание на том, что по мнению другой стороны является существенным. Стоит отметить, что данный стандарт – не обобщенный набор стереотипов, а результат научной работы, и то, что он перекликается с бытующими представлениями о немцах, не умаляет его надежность, а подчеркивает точность и актуальность научных выводов.

Культурный стандарт Германии содержит семь признаков [2, 74].

• **Ориентация на дело, а не на личность.** В профессиональной деятельности для немцев важнее всего дело, профессиональные роли и компетентность участников. Это подразумевает контроль эмоций, концентрацию внимания на деле, аргументацию с помощью фактов, а не чувств. Если между участниками при этом складываются хорошие личные отношения, это лишь приятный побочный эффект. Личные отношения, возможно, даже ранговые отношения (например, начальник и подчиненный) могут ради блага общего дела отойти на второй план, и собеседники будут говорить, как равные. Этот признак проявляется также в том, что немцы высоко ценят частную собственность и личное имущество (например, машина, дом и сад). За своим имуществом принято ухаживать, к чужому относиться уважительно. Имущество воспринимается ими как часть личного пространства, поэтому просит и давать в займы что-либо не типично. К решению финансовых вопросов даже с малыми суммами денег немцы относятся очень серьезно.

• **Большая значимость правил и структур.** В Германии существует масса правил, предписаний и законов. Их соблюдение, как и неотвратимость наказания за нарушение воспринимаются как норма. Немцы пишут законы, чтобы их соблюдать, а не обходить. Создание структур, составление договоров и соблюдение описанных в них правил обеспечивают, по их мнению, ясную систему ориентиров для организации совместной деятельности, избавляют от предвзятости в суждениях (так как исключения делаются очень редко), дают равные возможности, помогают улаживать споры и при условии детального планирования всей деятельности гарантируют успех дела и высокое качество результата. Формальные каналы связи превалируют над неформальными. Недостаточно ясное структурирование (кто за что отвеча-

ет), нечеткая формулировка задач (что, кто и когда делает) или помехи в выполнении уже составленных планов вызывают у немцев сильное раздражение. Обратной стороной такой педантичности является отсутствие спонтанности и, как следствие, ригидность организации.

- **Прямота и правдивость как стиль общения.** Немцы, как правило, высказываются прямо, ясно и порой недипломатично, но честно и по делу. Прямой путь скорее всего приведет к цели, а значит, он самый эффективный. Любое пожелание, интерес, возражение или критика должны быть полностью, недвусмысленно, не требуя расшифровки или дополнений, выражены в словах. Они говорят то, что думают, и думают то, что говорят. «Да» это да, а «нет» это нет, и ничего между ними. Искать смысл между строк или в намеках они не привыкли.

- **Межличностная дистанция.** Очень кратко этот признак можно сформулировать как: «Не вмешивайся без приглашения в дела других людей: соблюдай дистанцию и веди себя сдержанно и скромно».

- **Внутренний контроль.** Для немцев типично очень серьезно относиться к своей работе, к связанным с ней ролям, задачам и ответственности. Им нравится то, что они делают. Если каждый из партнеров участвовал в планировании общего дела и принял к сведению свои обязанности, то от него автоматически ожидается проявление надежности, т. е. соблюдение всех правил и сроков, работа с полной отдачей на совесть и безупречное качество результата без какого-либо контроля или понуждения извне. Каждый самостоятелен и активен в меру своей роли. Этого же немцы ожидают и от своих партнеров.

- **Планирование времени.** Время считается очень ценным и использовать его необходимо максимально эффективно. Для этого немцами составляются детальные планы на ближайшую и отдаленную перспективу, и не только для бизнеса, но и для хобби. Количество времени, уделяемое кому-то или чему-то, говорит о важности и ценности этого человека или дела. Следовательно, непунктуальность ассоциируется у немцев с ненадежностью, неуважением и непрофессионализмом.

- **Разделение личной и профессиональной сфер.** Немцы работают на работе и «живут» в свое свободное время. На работе на первом месте стоит дело, в личной жизни – отношения, семья, друзья, склонности и интересы. Иногда создается ощущение, что немец на работе и тот же немец дома – это два разных человека. На рабочем месте преобладают профессионализм и рациональность, в свободное вре-

мя – личность и эмоциональность. Попытка смешать эти сферы будет ошибкой. Эмоциональность на работе воспринимается как слабость. Не принято много рассказывать о личной жизни, как и посягать на свободное время сотрудника, требуя работы сверх указанного в договоре. Завести друзей на работе очень сложно, для этого потребуется длительное общение, много такта и деликатности.

Приведенные здесь признаки, естественно, не могут описать культуру другой страны во всем её богатстве, но они могут послужить в качестве ориентиров для дальнейшего изучения как других культур, так и своей собственной.

Список использованных источников

1. Thomas, A. Handbuch. Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. Band 1: Grundlagen und Praxisfelder / A. Thomas, E. Kinast, S. Schroll-Machl (Hg). – Göttingen : Vandenhoecke & Ruprecht GmbH&Co., 2003. – 464 S.
2. Thomas, A. Handbuch. Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. Band 2: Länder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit / A. Thomas, S. Kamhuber, S. Schroll-Machl (Hg). – Göttingen : Vandenhoecke & Ruprecht GmbH&Co., 2003. – 400 S.

Е. А. Левшина

Международный университет «МИТСО» (Минск)

СРАВНЕНИЕ БИБЛЕИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ КАК АСПЕКТ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

На сегодня развитие коммуникативной компетенции является приоритетной задачей для преподавателей иностранных языков. Коммуникативная компетенция включает в себя умение учащегося практически использовать знания и навыки, полученные на занятиях, в различных социально детерминированных ситуациях, учитывая лингвистические и социальные правила, которых придерживаются носители языка. Сравнение труднопереводимых либо идиоматических выражений, а также выражений, не имеющих эквивалента в языке, несет на себе одну из ключевых функций обучения, как при обучении практике устной и письменной речи, так и основам профессионального перевода. В число подобных выражений, слов и сверхфразовых единств, входят также и библеизмы.